



UNIVERSITÉ DE MANSOURA  
FACULTÉ DE PÉDAGOGIE  
*SECTION DE FRANÇAIS*

**Typologie des rituels en arabe  
moderne**

**D'après l'approche interactionniste en  
linguistique**

*DR. ABDELWAHAB ELSAADANI*  
Maître de conférences en Linguistique française

*Faculté de Pédagogie*  
*Université de Mansourah*

Revue de la Faculté de Pédagogie de Mansourah

No(61)

Mai 2006

# Introduction

Issu de l'arabe classique, celui du coran et des Hadiths, l'arabe moderne est *"la langue commune des contacts, des salons et des universités, langue de la presse et de la radio, langue qui permet à un Libanais ou à Iraquien cultivé de s'entendre avec un Marocain"*<sup>(1)</sup>.

Cette langue (arabe moderne) qui est presque unifiée des intellectuels arabophones de tous les pays arabes se diffère de *"celle qui s'est diversifiée dans la population au cours des siècles. Les divergences régionales y sont telles aujourd'hui que l'arabe parlé à un bout du territoire, par exemple au Maroc, peut poser quelques problèmes de compréhension à des arabophones d'Égypte ou du Liban"*<sup>(2)</sup>.

Or, les Arabes usent d'un dialecte parlé qui varie considérablement d'un pays à l'autre. Cependant c'est l'arabe moderne qui peut être comprise à travers l'ensemble du monde arabe, du Golfe au Maroc.

---

1- Vincent Monteil, *L'arabe moderne*, Paris, Librairie C-Klincksieck, 1960, p. 26.

2- Henriette Walter & Gérard Walter, *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse, 1999, p. 343.

C'est ainsi que les arabophones se trouvent dans une sorte de dualité linguistiques ou ce qu'on appelle la diglossie<sup>(\*)</sup>. Cette diglossie paraît presque chez tous les arabophones dans leur vie quotidienne, abstraction faite de classes sociales ou de niveau culturel ou intellectuel.

L'arabe moderne, selon Vincent Monteil et Henriette Walter, se restreint à l'emploi des intellectuels arabophones ou au plan officiel: langue des commentaires politiques, des émissions concernant les informations, des émissions religieuses, des congrès, des colloques littéraires, des sermons du vendredi et de l'enseignement.

Edward W. Saïd<sup>(\*)</sup> a presque le même point de vue en

---

\* La diglossie *"est la coexistence de deux systèmes de deux systèmes linguistiques différents mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société ) de chacune de ces deux variétés ,[...]pays arabes (arabe "classique" VS arabe "dialectal "). Jean Dubois et alli, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, 1994, P,148.*

\* Décédé le 25 septembre 2003, Edward W., Saïd était professeur de littérature comparée à l'université Columbia (Etats-Unis), auteur notamment de Culture et Impérialisme, Fayard- Le monde diplomatique, Paris; 2000. Il a publié son autobiographie, A Contrevoix, au Serpent à Plumes (Paris) en 2002.

ajoutant que "l'arabe moderne standard (ou classique) paraît antique, voire emphatique et donc inutilisable pour la vie de tous les jours" <sup>(1)</sup>.

Mais ce point de vue est bien limité, si l'arabe moderne se lit dans les journaux, les revues, les livres de toute sorte, s'il s'écrit dans la correspondance (publique ou privée), il est aussi devenu une langue parlée, un moyen de communication indispensable dans notre vie quotidienne. Selon les situations et le registre de la communication, les locuteurs arabophones utilisent dans leurs quotidiens des actes rituels tirés directement du Coran et des Hadiths. Ceci affirme que l'arabe moderne doit sa fortune à l'Islam grâce auquel il peut être parlé partout et dans des diverses situations d'interaction.

### **Objectif de l'étude**

Cette étude a pour but de montrer que l'arabe moderne dont les rituels sont l'un des composants, est utilisable pour la vie de tous les jours et non seulement une langue liturgique qui ne s'utilise qu'aux prières et aux sermons des orateurs ou qui se restreint à l'emploi officiel. C'est la langue qui doit être unificatrice de tous les arabes.

---

1- Edward W. Saïd, *Le monde diplomatique*/Août 2004/ Page 17  
<http://www.monde-diplomatique.fr/2004/08/said/1197>

## **Corpus et méthode de l'étude**

Notre corpus est tiré des situations réelles des informateurs arabophones, du Coran et des Hadiths. En analysant les actes rituels de notre corpus, nous adopterons l'approche interactionniste en linguistique.

### **Principes fondateurs de l'approche interactionniste en linguistique**

L'approche interactionniste est l'un des apports de la théorie pragmatique en linguistique. Alors que la pragmatique Austino - Searlienne<sup>(\*)</sup> est d'inspiration philosophique, l'approche interactionniste trouve ses ressources dans la sociologie surtout avec l'auteur américain Grice<sup>(\*)</sup>.

---

\* Les principes de leur théorie se trouvent dans leurs chef-d' œuvres:

- John L. Austin, *Quand dire, c'est faire*, Paris, seuil, 1970
- John R. Searle, *les actes de langage*, Paris, Hermann, 1972

\* L'auteur américain, Grice (1975), a tenté d'énumérer, sous le nom des maximes conversationnelles, les règles auxquelles doivent ainsi se conformer les acteurs d'un dialogue. Elles sont selon lui les divers aspects que prend un principe général qu'il appelle principe de coopération. Les maximes conversationnelles sont:

- la maxime de qualité
- la maxime de quantité
- la maxime de pertinence
- la maxime de manière

(Christian Baylon & Xavier Mignot, *La communication*, Paris, Nathan, 1994, pp. 136-137).

La perspective interactionniste a apporté un éclairage nouveau sur la question des actes de langage, elle "*confirme et même renforce l'idée selon laquelle parler c'est agir ou plutôt interagir, en ce sens que tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants exercent les uns sur les autres des influences de nature diverse*"<sup>(1)</sup>.

Or l'approche interactionniste considérant les énoncés comme des actes, elle admet qu'ils sont faits non seulement "*pour agir sur un autrui*", mais aussi "*l'amener à réagir*": dire, c'est non seulement faire, mais aussi faire faire. C'est ainsi que "*la production d'un acte donné crée sur la suite un certain nombre de contraintes, et un système d'attentes telles que par exemple*"<sup>(2)</sup>:

- Si **A** salue **B**, on s'attend généralement à ce que **B** lui rende son salut;
- Si **A** pose une question à **B**, on s'attend généralement à ce que **B** lui réponde;
- Si **A** accuse **B**, on s'attend généralement à ce que **B** s'excuse ou se justifie, etc.

---

1- Catherine Kerbrat – Orecchioni, *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2005, p. 53.

2- *Op.cit.*, p. 58.

Par conséquent, au sein de tout échange, les actes de langage entretiennent des relations "*de type acte initiatif VS acte réactif, variables selon la nature particulière des actes engagés dans l'échange: question – réponse, assertion – accord / désaccord, requête – réaction à la requête, compliment – réaction au compliment, etc.*"<sup>(1)</sup>.

### **La relation interpersonnelle: la politesse linguistique**

L'un des aspects de l'évolution de l'approche interactionniste, c'est la conception de la politesse linguistique. Cette conception développée par Penelope Brown et Stephen Levinson repose sur l'idée que tout individu "*doit tracer et préserver les limites de territoire (corporel, matériel, spatial, temporel, ou mental) être animé d'un désir de face (c'est-à-dire qu'il cherche bonne figure) et met en action toutes sortes de stratégies pour sauver la sienne ou ménager celle de son interlocuteur*"<sup>(2)</sup>.

En réalité, l'originalité du travail de Brown et Levinson consiste à envisager les actes par rapports aux effets qu'ils

---

1- Catherine Kerbrat – Orecchioni, *Les actes de langage dans le discours*,  
*Op.cit.*, p. 61.

2- Catherine Kerbrat – Orecchioni, *L'approche interactionniste en linguistique*,  
<http://www.lang.osaka.u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/kerbratinter.html>

peuvent avoir sur les faces des interactants en présence. Ils ont introduit dans leur théorie deux termes supplémentaires pour designer ces actes: "*face threatening acts*" (FTA) comme le menace, l'ordre, la critique et "*face flattering acts*" (FFA) qui valorisent la face de l'autre, et c'est tout ce qui relève de la politesse"<sup>(1)</sup>. Tout acte de langage peut être décrit comme un FTA, un FFA, ou un complexe de ces deux composants. Sur cette base, deux formes de politesse peuvent être distingués:

- La politesse négative qui consiste à éviter de produire un FTA, ou à en adoucir la réalisation.
- La politesse positive qui consiste à effectuer un acte de langage valorisant ou plutôt à accomplir FFA: cadeau ou compliment.

Le déroulement d'une interaction apparaît comme un incessant jeu de balancier entre FTA et FFA, par exemple<sup>2</sup>:

- A commet envers B quelque offense (FTA), qu'il tente aussitôt de réparer par une excuse (FFA);
- A rend à B quelque service (FFA), et c'est alors à B de produire en retour quelque FFA

---

1- Catherine Kerbrat – Orecchioni, *L'approche interactionniste en linguistique*,

<http://www.lang.osaka.u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/kerbratinter.html>

2- K.C. Orecchioni, *Les actes de langage*, *Op.cit.*, p. 74.



(remerciement ou autre gentillesse), histoire de rétablir l'équilibre rituel entre les interactants: C'est l'échange de bons procédés (ou le système du "*donnant, donnant*").

Nous allons pratiquement étudier ce système cohérent de principes de politesse en exposant dans le détail les actes rituels en culture arabe islamique.

### **Typologie des actes rituels en culture arabe islamique**

On qualifie des rituels "*les énoncés qui ont la double caractéristique d'être fortement stéréotypés dans leur formation et leurs conditions d'emploi, et d'avoir une fonction surtout relationnelle*"<sup>(1)</sup>. On admettra que les sociétés musulmans ont des actes ritualisés spécifiques pour exprimer la paix (As-Salam), la salutation, le remerciement, l'excuse, la contrition, la glorification d'Allah, la bénédiction pour le prophète, etc. Dans leurs échanges communicatifs les différents participants, que l'on appelle interactants, exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles: "*parler c'est*

---

1- Catherine Kerbrat – Orecchioni, *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2005, p. 110.

*échanger, et c'est changer en échangeant*"<sup>(1)</sup> Parmi ces influences mutuelles, nous nous intéressons aux énoncés rituels qui peuvent être classés en deux catégories selon les interactants de l'acte de l'énonciation:

- des actes rituels dont les interactants sont des personnes;
- des actes rituels dont les interactants sont un personne (le locuteur) et le Dieu exalté.

### **I- Les actes rituels entre des interactants personnes.**

Puisque un échange se produit par deux interactants, qui sont chacun responsables d'un acte au moins, tout échange doit au minimum deux actes. Donc, un échange comporte normalement:

- Deux actes, dits respectivement initiatif pour le premier, et réactif pour le second. Tels par exemples:
  - l'acte de la paix (as-salam),
  - l'acte de salutation (acte d'état),
  - l'acte de remerciement,

---

1- Catherine Kerbrat – Orecchioni, *La conversation*,  
<http://users.skynet.be/fralica/refer/théorie/theocom/oral/dialoral.htm>

- l'acte d'excuse,
- l'acte de félicitation,
- l'acte d'adieu
- l'acte de visite des malades

- Trois actes: l'acte initiatif et l'acte réactif sont suivis d'un troisième acte produit par le premier locuteur; comme dans l'acte à dire lorsqu'on étrenne.

Analysons maintenant ce type d'actes rituels.

### **1. L'acte de la paix (as – salamou a'laykoum)**

Pour Searle, saluer est un acte obligatoire quand on rencontre une connaissance; c'est l'acte qui "*revient, pour L à marquer de façon courtoise qu'il reconnaît A*"<sup>(1)</sup>. En culture arabe islamique, on salue celui qu'on connaît et celui qu'on ne connaît pas. En répondant à la question "Quel est le bel Islam?", le prophète (SAW)<sup>(\*)</sup> a dit:

*"C'est de donner à manger [à qui en besoin], de saluer celui que tu connais et celui que tu ne connais pas"*

---

1- John R. Searle, *Les actes de langage*, Paris, Hermann, 1972, p. 109.

\* (SAW) = Que Dieu prie pour lui et le salue, ou Que la paix et la bénédiction d'Allah soient pour lui.

"أي الإسلام خير؟ قال "تطعم الطعام ، وتقرأ السلام على من عرفت ومن لم تعرف"<sup>(1)</sup>.

Effectuer le salut est donc la meilleure parole qu'on doit adresser aux autres et l'une des obligations de l'Islam. En outre, il est important de signaler que "*Saluer tout le monde ne consiste pas à un acte d'affectation ou de flatterie, mais à un pur respect pour la fraternité en Islam [...]* En revanche, il ne faut "*pas que l'hostilité soit un obstacle qui empêche d'effectuer le salut*"<sup>(2)</sup>.

L'acte initiatif de la paix doit en principe être suivi d'un acte réactif; non seulement "*symétrique*"<sup>(3)</sup> mais aussi d'une façon meilleure. Dieu exalté a dit:

"*Si on vous fait une salutation, saluez d'une meilleure; ou bien rendez-la*" (Le Coran, Sourate IV, verset 86).

(وَإِذَا حُيِّتُمْ بِحَيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا)<sup>(4)</sup>.

La réponse du salut doit être faite par un salut meilleur

---

1- الإمام أبي زكريا يحيى بن شرف النووي دمشقي ، رياض الصالحين ، بيروت ، دار الفكر 1991 ص 264 .

2- مصطفى محمد عمارة ، جواهر النجاري ، دار الفكر العربي ، بيروت 1999 ، ص 20.  
3- C.K.O., *Les actes de langage*, Op.cit., p. 62.

4- سورة النساء - الآية 86 .

ou au moins par un salut équivalent. Parmi nos informateurs celui qui salue le premier dit (avec ces trois formules):

- Que la paix soit sur vous! السلام عليكم
- Que la paix soit sur vous ainsi que la miséricorde d'Allah السلام عليكم ورحمة الله
- Que la paix soit sur vous ainsi Que la miséricorde d'Allah et ses bénédictions . السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Remarquons que le locuteur le locuteur emploie le pluriel dans les trois formules même quand on s'adresse à une seule personne.

Et le destinataire lui répond également au pluriel:

*"Et que la paix soit sur à vous ainsi que la miséricorde d'Allah et ses bénédictions. "* وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

Il est à signaler que cette formule de l'acte de la paix était celle d'Adam (SAW): le Prophète (SAW) a dit: *"lorsque Dieu exalté créa Adam, il lui dit" Va saluer ceux-là (un groupe d'anges assis), écoute par quoi ils vont te saluer, car cette salutation sera la tienne et celle de ta descendance. Il leur dit "Que la paix soit sur vous". Ils répondirent: "Que la paix soit sur toi et la miséricorde d'Allah". Ils ajoutèrent "Ainsi que la miséricorde d'Allah "*<sup>(1)</sup>.

---

1- رياض الصالحين ، ص 264 .

En effet, répandre la paix (إفشاء السلام) de cette façon avec tout le monde (connu ou inconnu) se considère de la part des sociolinguistes comme "*le symbole même de la sociabilité*"<sup>(1)</sup>. Cet acte de la paix peut être aussi adressé aux morts lors de la visite des cimetières. Les visiteurs utilisent ces énoncés empruntés des hadiths du Prophète (SAW), ils disent:

- السلام عليكم دار قوم مؤمنين ، وإنا إن شاء الله بكم لاحقون<sup>(2)</sup> .

- Que la paix soit sur vous, habitants de la demeure des gens croyants, vous êtes nos prédécesseurs et nous vous suivrons si Allah le veut.

- السلام عليكم يا أهل القبور ، يغفر الله لنا ولكم<sup>(3)</sup> .

- Que la paix soit sur vous habitants des tombes. Qu'Allah vous pardonne ainsi qu'à nous.

Il est indispensable de signaler que réaliser l'acte de la paix (FFA), à notre culture, a ses critères qui n'ont pas d'équivalents dans la théorie de Brown et Levinson:

- l'acte initiatif de la paix s'adresse à tout le monde

---

1- Eving Goffman, *La Mise en scène de la vie quotidienne 2 Les relations en public*, Paris, Minuit, 1973, p. 88.

2- محمد نصر الدين الألباني ، صحيح الجامع الصغير وزيادته ، المجلد الثاني ، المكتب الإسلامي ، دمشق ، الطبعة الثالثة ، 1988 ، ص 688 .

3- رياض الصالحين ، ص 193 .

connu ou inconnu;

- l'acte réactif doit être non seulement symétrique mais aussi d'une façon meilleure;
- dans l'interaction, la politesse positive a sa place non seulement avec les vivants mais aussi avec les morts.

## **2. L'acte de la salutation (acte d'état).**

Cet acte se présente formellement comme des questions qui concerne la santé de l'interlocuteur ou plus largement son état général de bien-être ou de mal-être (physique ou psychique).

- Comment allez-vous?                      كيف حالك ؟ كيف أصبحت؟
- Comment allez-vous ce matin?

Ces questions peuvent être interprétées comme de vraies ou de factices questions:

- Comme vraie question, si le locuteur sait que le destinataire ou l'un de ses proches a de problèmes de santé ou de crises familiales et le destinataire sait que le locuteur le sait. À ce moment-là, celui-là commence à donner au locuteur des nouvelles de sa santé ou de ses circonstances. Cette question est une

demande d'information précise et détaillé selon le *maxime de quantité* de Grice.

- Comme une question factice, ce n'est qu'un simple rituel de politesse qui vise à obtenir "*une réponse factice*" selon le terme de Javeau<sup>(1)</sup>. À cette question, on réagit par un acte de remerciement à Allah (Action de grâces):

- Comment allez-vous?                      كيف حالك ؟
- Bien, Allah soit loué!                      بخير والحمد لله !

Dans ce type de réponse, le destinataire ne doit pas donner au locuteur des nouvelles de sa santé.

En outre, le louange à Allah apparaît en situation familière après les questions concernant la santé de l'entourage du destinataire:

- كيف أصبح والديك ؟ بخير والحمد لله .

Au cours de la dernière maladie du Messager d'Allah (SAW), les gens demandèrent à Ali ben Abi Taleb: "*Ô Abou Hassan, comment va ce matin le messenger d'Allah (SAW)? Il*

---

1- Javeau C., *Les rituels du petit mensonge organisé*", in Sciences humaines, 88, 1998, p. 31.



dit: "Il est ce matin, par la grâce à Allah, tout près de la guérison"

"أصبح بحمد الله بارئاً"<sup>(1)</sup> .

### 3. L'acte de remerciement

Cet acte est le plus efficace et le plus fréquent à l'expression de la politesse dans toutes les sortes de situations communicatives. Pour Searle, "*remercier, c'est simplement exprimer la gratitude*"<sup>(2)</sup>. L'acte du remerciement réagit à une action bienfaisante que l'on vient de recevoir ou une faveur que quelqu'un nous a faite.

L'acte de remerciement en arabe, comme FFA, se réalise dans le cadre de la théorie de la politesse linguistique à laquelle on doit ajouter une référence propre à la culture arabe islamique: c'est la référence à Allah.

Le récepteur à une action bienfaisante ou une faveur peut dire:

- جزاك الله خيراً Qu'Allah te récompense par le bien
- بارك الله فيك Qu'Allah te bénisse

---

1- رياض الصالحين ، ص 280 .

2- John R. Searle, *Les actes de langage*, Op.cit., p. 109.

L'acte réactif à ce remerciement peut être

- Et Qu'Allah te récompense toi aussi par le bien *وجزاكم مثله*
- Et Qu'Allah te bénisse toi aussi. *وبارك الله فيك*

Cet acte de remerciement est tiré de ce hadith du Messager d'Allah (SAW), il a dit: "*Celui auquel on avait rendu un service et il dit à son bienfaiteur: "Qu'Allah t'en récompense par le bien". Il a ainsi suffisamment remercié*"<sup>(1)</sup>.

#### **4. L'acte d'excuse (ou de pénitence).**

L'excuse est *l'acte par lequel un locuteur essaie d'obtenir de son destinataire le pardon pour une offense dont il est à quelque titre responsable. Selon Goffman, "l'excuse est un acte réparateur, qui a pour but de transformer ce qu'on pourrait considérer comme offensant en ce qu'on peut tenir pour acceptable"*<sup>(2)</sup>. Signalons que l'offense peut être non verbale (bousculer qqn, le faire attendre, le surprendre ...) ou verbale: "*la liste des offenses verbales susceptibles d'être "réparées" par une excuse recouvre celle des FTA (lapsus, balbutiement, expression trop brutale ou crue, question indiscreète, requête, réfutation, critique, etc.*"<sup>(3)</sup>

---

1- رياض الصالحين ، ص 419 .

2- Evering Goffman, *Op.cit.*, p. 113.

3- Catherine K. Orecchioni, *Les actes de langage*, *Op.cit.*, p. 125.

L'acte de l'excuse peut être réalisé comme presque dans toutes les langues avec une demande explicite de pardon sous forme d'un énoncé à l'impératif:

- "Pardonnez-moi!, Excusez-moi!, - سامحني  
veuillez m'excuser!"

Comme dans le cas du remerciement, la référence à Dieu peut aussi se rencontrer dans l'excuse ou la réaction à l'excuse; on dit:

- "Que Dieu te pardonne. غفر الله لك"

Il est à désigner qu'en Islam, Allah exalté accepte la pénitence de toute offense envers l'autrui à condition que l'individu "s'acquitte du droit de la personne lésée en lui rendant son bien si c'était de l'argent ou similaire, en acceptant la sentence prononcée et en l'exécutant, ou demander le pardon s'il s'agissait d'une diffamation ou similaire, ou en obtenant le désengagement d'autrui si c'était une médisance".

"إن من شروط قبول التوبة إذا كانت المعصية تتعلق بآدمي "أن يبرأ من صاحبها ، فإن كانت مالاً أو نحوه رده إليه ، وإن كانت حد قذف ونحوه مكنه منه أو طلب عفوهِ ، وإن كانت غيبة استحلها منها"<sup>(1)</sup> .

En effet, pardonner les offenses est une des bonnes

---

1- رياض الصالحين ، ص 6 .

mœurs que recommande le Coran. D'ailleurs, la vertu de la longanimité est un aspect merveilleux de la politesse négative dans notre culture. "*La longanimité كظم الغيظ consiste à contenir la colère à dompter l'emportement de l'âme, et à rejeter la vengeance*"<sup>(1)</sup>. Le vrai croyant domptera sa rage, maîtrise fermement ses nerfs et pardonne à celui qui l'a offensé, tout en étant capable d'assouvir sa vengeance. Le Coran fait l'éloge de ceux qui répriment courroux. Ceux-là jouiront auprès d'Allah d'une place privilégiée et seront les hôtes d'un paradis aussi vaste que les cieux et la terre; le Très-Haut dit "*Et concourez au pardon de votre seigneur, et a un jardin (paradis) large comme les cieux et la terre, préparé pour les pieux qui dépensent dans l'aisance et dans l'adversité, qui dominent leur rage et pardonnent à autrui car Allah aime les bienfaisants*". (Le Coran, Sourate III, versets 133 et 134).

[ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ (133)  
الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ (134)]<sup>(2)</sup>.

1- د. / على محمد حسن العمري ، القرآن والطبائع النفسية ، ترجمة د. / إيناس أبو النصر ، منشورات المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ، القاهرة ، 2003 ، ص 54 .

2- سورة آل عمران ، الآيات 133 ، 134 .

## 5. L'acte de félicitation

Féliciter est l'un des actes rituels exprimant la politesse positive, c'est "*faire compliment à quelqu'un au sujet d'un événement agréable. Féliciter quelqu'un de son mariage*"<sup>(1)</sup>.

Pour Searle, "*féliciter ressemble à remercier, c'est simplement exprimer sa gratitude, son plaisir, son contentement*"<sup>(2)</sup>.

Les actes de félicitation (à l'occasion d'un mariage ou d'un nouveau-né) s'utilisent sous forme des invocations dans les deux séquences d'ouverture et de clôture où côtoient les deux formules faisant référence à Allah.

### a) L'acte à dire aux nouveaux mariés

On dit fréquemment:

"*Qu'Allah te la bénisse (ton épouse)*"      بارك الله لك

le Prophète (SAW) a utilisé les deux actes (بارك الله لك) et (بارك الله عليك)<sup>(3)</sup> pour féliciter ses amis de leur mariage.

---

1- *Dictionnaire Hachette encyclopédique*, Paris, Hachette, 2001, p. 712.

2- Searle, *Les actes de langage*, Op.cit., p. 109.

3- الإمام أبي زكريا يحيى بن شرف الدين النووي ، الأذكار ، المنتخب من كلام سيد الأبرار ، القاهرة ، دار المنار الطبعة الأولى ، 1999 ، ص 220 .

## b) L'acte à dire pour celui qui a un nouveau-né

On félicite celui qui a un nouveau-né en disant: Qu'Allah te bénisse ton nouveau-né *بارك الله لك في المولود* , et le félicité répond en disant: " *بارك الله لك ، وجزاك خيراً ، ورزقك مثله* " "Qu'Allah te bénisse, te récompense par le bien et te donne comme lui"

Cette formule de félicitation est empruntée de la parole d'Al Hussein, le petit-fils du Prophète (SAW), il a dit:

" *بارك الله لك في الموهوب لك، وشكرت الواهب ، وبلغ أشده ورزقت بره*"<sup>(1)</sup>.

## 6. L'acte d'adieu

Comme dans les autres rituels de notre culture, la référence à Allah peut aussi se rencontrer dans l'acte d'adieu.

Faire les adieux exige de la part de deux interactants (voyageur et résident) deux invocations:

- le résident au voyageur : "*Je te confie à Allah أستودعك الله*"

- Le voyageur au résident: "*أستودعك الله الذي لا تضيع ودائعه*"<sup>(2)</sup>

*"je te confie à Allah dont les charges ne se perdent pas"*

---

1- الأذكار للنووي ، ص 224 .

2- صحيح الجامع الصغير وزيادته ، المجلد الأول ، ص 226 .

Le prophète (SAW) a utilisé la même formule lorsqu'il voulait faire adieu à quelqu'un.

## 7. Acte à dire lors de la visite des malades

La visite des malades est un devoir religieux et humain à la fois. Le messenger d'Allah (SAW) nous a ordonné de rendre visite au malade; il disait lors de sa visite:

"لا بأس ، طهور ، إن شاء الله"<sup>(1)</sup> .

*"Il n'y a pas de danger, que ce soit une purification si Allah veut"*

En visitant Sa'd ben Abi Wakas, qu'Allah l'agrée, lors de sa maladie, le prophète (SAW) a dit:

*"Seigneur Allah, guéris Sa'ad"* (trois fois)

"اللهم اشف سعداً ، اللهم اشف سعداً ، اللهم اشف سعداً"<sup>(2)</sup> .

En général, nos informateurs amalgament les deux invocations en un seul acte:

"لا بأس عليك شفاك الله!" . *"Aucun danger ne te menace, Qu'Allah te guéris!"*

## 8. Acte à dire lorsqu'on éternue

---

1- رياض الصالحين ، ص 279 .

2- رياض الصالحين ، ص 278 .

Considérons ce mini dialogue qui se passe entre celui qui éternue et son auditaire:

- A: Allah soit loué الحمد لله = acte initiatif
- B: Qu'Allah te miséricorde يرحمك الله = acte réactif
- A: (يرحمنا ويرحمكم الله (يهديكم الله ويصلح بالكم) = acte évolutif

Qu'Allah nous miséricorde (moi et toi);

Qu'Allah vous guide et vous réforme.

Cette interaction en face à face concrétise ce que K.C. Orecchioni appelle "*la synchronie interactionnelle*" dont les actes ne sont pas indépendants mais solidaires et dans laquelle "*le discours est entièrement coproduit, il est le fruit d'un travail collaboratif incessant*"<sup>(1)</sup>.

Ces actes d'ouverture et de clôture dans lesquels la référence est à Allah, sont inspirés de ce hadith:

Le Prophète (SAW) a dit: "*Lorsque l'un de vous éternue qu'il dise: "Qu'Allah soit loué"*. Son frère ou son compagnon doit lui dire alors:

"*Qu'Allah te fasse miséricorde*". Et l'autre doit lui

---

1- K.C. Orecchioni, *La conversation*, <http://user...Op.cit.>,



répondre: "*Qu'Allah vous guide et vous réforme*".

"إذا عطس أحدكم فليقل : الحمد لله ، فإذا قال ، فليقل أخوه أو صاحبه :  
يرحمك الله ، فإذا قال له : يرحمك الله ، فليقل : يهديكم الله ويصلح بالكم"<sup>(1)</sup> .

## 9. Actes à dire devant un malheur ou au cas de la condoléance

En général, quand quelqu'un est atteint d'un malheur ou de la mort de l'un de ses proches, il loue Allah et dit:

"*je suis à Allah et c'est à Lui que je ferai retour*". "إنا لله وإنا إليه راجعون"

Cet acte est trié de ce hadith dans lequel le Prophète (SAW) conseille à celui qui a perdu l'un de ses proches de dire "*Je suis à Allah, et c'est à lui que je ferai retour. Seigneur Allah, accorde-moi la récompense de mon malheur, et donne-moi en échange quelque chose de meilleure*".

"إنا لله، وإنا إليه راجعون: اللهم أجرني في مصيبيتي ، واخلف لي خيراً منها"<sup>(2)</sup> .

Un autre acte bien fréquent à la langue de nos informateurs lors de mort d'un fils ou d'un proche:

"*الله ما أخذ وله ما أعطى وكل شيء عنده بأجل مسمى*"

Cet acte est tiré d'une situation d'énonciation dont l'un des interactants est l'une des filles du Prophète (SAW): "*Une*

---

1- صحيح الجامع الصغير وزيادته الجزء الأول ، ص 179 .

2- رياض الصالحين ، 282 .

*des filles du Prophète (SAW) envoya le chercher et l'informer que son enfant est agonisant. Il dit à l'envoyé: Retourne chez elle, et dis-lui: Tout ce qu'Allah donne et prend appartient à Lui, et toute chose chez Lui a un terme fixe. Ordonne-lui d'être patiente et d'attendre la récompense d'Allah".*

"ارجع إليها ، فأخبرها أن الله تعالى ما أخذ وله ما أعطى ، وكل شيء عنده بأجل مسمى ، فلتصبر ولتحتسب"<sup>(1)</sup> .

Quand on fait la condoléance à celui qui a perdu l'un de ses proches, les informateurs Egyptiens utilisent généralement cette formule:

- A: C'est Allah seul qui est Eternel (Immortel) البقاء لله
- B: Qu'Allah vous récompense شكر الله سعيك

Dans d'autres pays arabes, on écoute cette formule:

- A: Qu'Allah agrandisse ta rétribution . أعظم الله أجرك
- B: Qu'Allah te pardonne tes fautes غفر الله ذنبك

Ces deux actes sont empruntés des paroles de certains savants et non pas d'un hadith:

"Qu'Allah agrandisse ta rétribution, te console bien et pardonne à ton mort" .. "أعظم الله أجرك وأحسن عزائك ، وغفر لميتك"<sup>(2)</sup> .

---

1- الأذكار للنووي ، ص 121 .

2- سعد بن علي بن وهف القحطاني ، حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة ، مطبوعات وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد ، الرياض 1422 هـ ، ص 61 .

Il est opportun de signaler que dire et faire ces actes rituels sont des droits sacrés entre les musulmans, ou d'un autre terme ce sont des actes de la théorie de la politesse musulmane que le Prophète (SAW) a merveilleusement assemblé la dans ce hadith:

*"Chaque musulman doit six choses à l'égard d'un autre musulman: Salue-le quand tu le rencontres, accepte son invitation quand il t'invite, donne-lui conseil s'il te le demande, dis-lui "Allah te fait miséricorde" quand il éternue et loue Allah, visite-le quand il tombe malade, et suis son convoi funèbre quand il meurt".*

"حق المسلم على المسلم ست : إذا لقيته فسلم عليه ، وإذا دعاك فأجبه ، وإذا استنصحك فانصح له ، وإذا عطس فحمد الله قسّمته ، وإذا مرض فعهده ، وإذا مات فاتبعه"<sup>(1)</sup> .

## **II- Actes rituels entre une personne (créature) et Allah exalté (créature)**

Ce type de rituels est propre à la culture arabe islamique. Utiliser ce type d'actes rituels exige que l'informateur soit croyant; sa foi "*consiste à croire en Allah, en ses anges, en ses livres, en ses Messagers, au Jour Dernier et au Décret Prédestinant le bien et le mal*"<sup>(2)</sup> .

---

1- صحيح الجامع الصغير وزيادته ، الجزء الأول ، ص 602 .

2- رياض الصالحين ، ص 28 .

La foi en Allah signifie qu'Allah Tout-Puissant et Glorieux a créé tout l'univers avec ses cieux, sa terre et toutes ses créatures hommes, animaux, plantes et choses et c'est Lui l'Organisateur de tout l'univers. C'est Allah qu'Ibrahim (SAW) désigne par: "*C'est Lui qui m'a créé, et c'est Lui qui me guide; et c'est Lui qui me nourrit et me donne à boire; et quand je suis malade, c'est Lui qui me guérit; et qui me fera mourir, puis me redonnera la vie, et c'est de Lui que je convoite le pardon de mes fautes le jour de la Rétribution*". (Le Coran, Sourate XXVI, versets 78-82).

[ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ (78) وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ (79) وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ (80) وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ (81) وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ (82) ]<sup>(1)</sup> .

Parmi les actes rituels de ce type, nous étudions:

- l'acte d'Al Basmala (invocation du nom d'Allah),
- l'acte de prière pour le Prophète,
- l'acte d'Alist'aza (demander refuge contre Satan le maudit).
- Les actes d'évocation d'Allah
- L'acte de l'absolution
- L'acte de présenter Almashi'aa. (la volonté d'Allah; si Allah le veut)

---

1- سورة الشعراء ، الآيات من 78 إلى 82 .

## 1. Acte d'Al Basmala (invocation du nom d'Allah)

Cet acte est le plus fréquent parmi les autres car nos informateurs l'utilisent toujours avant de commencer tel travail ou telle parole dans leur vie, ainsi ils disent: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

*"Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux".*

Al Basmala signifie qu'on commence tout à l'évocation du nom d'Allah qui *"Seul a droit à notre adoration, qui est qualifié de toutes les perfections, qui est au-dessus de tout manque. C'est lui qui détient la miséricorde et qui octroie les bienfaits"*<sup>(1)</sup>.

Signalons que toutes les sourates du Coran, sauf la sourate Al Tawba (sourate IX), commencent par Al Basmala en vue d'orienter les musulmans de commencer leurs travaux ou leurs paroles par le nom d'Allah, le Tout miséricordieux, le Très Miséricordieux. D'ailleurs l'acte d'Al Basmla se manifeste dans plusieurs postions du Coran comme dans la sourate "Al Naml":

---

1- محمد سيد طنطاوي ، المنتخب في تفسير القرآن الكريم ، ترجمته أ.د. /رقية محمود جبر و أ.د. /عشيرة محمد كامل ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، 1998 ، ص 1 .

*"Elle dit: "Ô notables! Une noble lettre m'a été lancée. Elle vient de Salomon; et c'est: "Au nom d'Allah, le tout miséricordieux, le très Miséricordieux, Ne soyez pas hautains avec moi et venez à moi en toute soumission".*

(Le Coran, Sourate XXVII, versets 29-31)

[ قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلِّفِيَ إِلَيْكَ كِتَابٌ كَرِيمٌ (29) إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (30) أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأُتُونِي مُسْلِمِينَ (31) ]<sup>(1)</sup> .

En outre, plusieurs hadiths du Prophète (SAW) incitent les musulmans à commencer tout dans leur vie quotidienne par Al Basmala, citons à titre d'exemple deux situations:

- Au commencement et à la fin du repas:

Le Prophète (SAW) a dit<sup>(2)</sup>:

"سم الله ، وكل بيمينك ، وكل مما يليك"

*"Prononce le nom d'Allah avant de manger, mange de la main droite et ce qui se trouve devant toi".*

Il a aussi dit:

"إذا أكل أحدكم فليذكر اسم الله تعالى ، فإن نسي أن يذكر اسم الله تعالى في أوله فليقل "بسم الله أوله وآخره"<sup>(3)</sup> .

---

1- سورة النمل ، الآيات من 29 إلى 31 .

2- رياض الصالحين ، ص 236 .

3- رياض الصالحين ، ص 236 .

*"Quand quelqu'un de vous veut prendre son repas qu'il prononce d'abord le nom d'Allah exalté, et s'il oublie de le faire – quand il se rappelle qu'il dise "Au nom d'Allah au début et à la fin"*

- À la sortie et au retour de la maison:

Le Prophète (SAW) a dit:

"بِسْمِ اللَّهِ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ"<sup>(1)</sup> .

*"Au nom d'Allah, je m'en remets entièrement à Allah, il n'y a ni force ni puissance que par Allah"*

il a aussi dit lors retour chez lui:

"بِسْمِ اللَّهِ وَلَجْنَا وَبِسْمِ اللَّهِ خَرَجْنَا ، وَعَلَى رَبِّنَا تَوَكَّلْنَا" .

*"Au nom d'Allah, nous sommes rentrés et au nom d'Allah nous sommes sortis, À Allah Notre Seigneur nous nous en remettons".*

## **2. Acte de la Prière pour le Prophète**

Prier pour le prophète (SAW) est un devoir certain confirmé par le coran et la sunna.

Allah exalté ordonne aux croyants de prier pour le

---

-1 حصن المسلم ، ص 16 .

prophète et le saluer. Le seigneur a dit! "*certes, Allah et ses Anges prient pour le prophète, Ô croyants! Priez pour lui et adressez – lui vos salutations*". (Le Coran, sourate, XXXIII, verset 56)

[ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ]<sup>(1)</sup>

Mais que signifie la prière pour le Prophète?

La prière d'Allah signifie "*sa miséricorde à son Prophète et il est satisfait de lui*", celles des Anges sont "*invocations des bénédictions d'Allah*"<sup>(2)</sup>.

Quant aux prières des hommes, elles sont non seulement des invocations des bénédictions et du pardon d'Allah mais aussi c'est une marque de la vrai croyance. Le vrai musulman "*sait sans doute que le droit du Prophète (SAW) à son amour est primordial et vient avant celui du père, de l'enfant et du monde. Car le messager d'Allah (SAW) appela à la vérité, sortit les gens des ténèbres à la lumière*"<sup>(3)</sup>.

La formule la plus fréquente que nos informateurs

---

1- سورة الأحزاب ، الآية 56 .

2- جواهر البخاري ، مرجع سابق ، ص 20 .

3- المنتخب ، مرجع سابق ، ص 654 .



utilisent à prier pour le Prophète est:

اللهم صلي وسلم على سيدنا محمد / صلى الله عليه وسلم .

*"Seigneur, prie pour notre maître Mohammed et salue-le! (Qu'Allah le bénisse et le salue! "*

Nos informateurs prient pour le Prophète dans de nombreux moments:

- Lorsque son nom est évoqué ou écrit ou sous forme d'une demande directe:

- صلي / صلوا على النبي ، على الرسول ، على الحبيب ، على الذي يشفع فيك ، على صاحب الشفاعة ، ..... ، .....

*"Prie / Priez pour le Prophète, pour le Messenger, pour le Bien-aimé, pour celui qui intercède .....*

- Avant et après l'imploration (Dou'a'). L'implorant commence par mander ses louanges au Seigneur, prie pour le Messenger, implore tout le bien qu'il souhaite et termine son imploration par une prière pour le Prophète. Ce ci se conforme:

*"L'imploration faite au milieu de deux prières pour moi n'est point refusée"<sup>(1)</sup>.*

---

1- أبو بكر جابر الجزائري ، هذا الحبيب محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم يا محب ، القاهرة ، دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع ، ص 447 .

- Durant la journée et la nuit du vendredi.

Les musulmans croient que leurs actes de prière pour le Prophète s'exposent à lui et que le Prophète leur répond.

Aous ben Aous rapporte que le Prophète (SAW) a dit "*Le vendredi est le meilleur de vos jours, Bénissez-moi beaucoup durant ce jour, car on me la montrera*". Ils répondirent: "*Ô Messager d'Allah, comment nos prières te seraient-elles montrées au moment où la terre t'aurait réduit en poudre?* Il répondit: *Allah, a interdit à la terre d'anéantir les corps des Prophètes*".

"إن من أفضل أيامكم يوم الجمعة ، فأكثرُوا علىَّ من الصلاة فيه ، فإن صلاتكم معروضة عليَّ ، فقالوا : يا رسول الله ، وكيف تعرض صلاتنا عليك وقد مت ؟ قال : يقول : بليت ، قال "إن الله حرم على الأرض أجساد الأنبياء"<sup>(1)</sup>.

### **3. Acte d'Alist'aza (demander refuge contre Satan le maudit).**

L'acte d'Alist'aza signifie "*chercher la protection contre Satan auprès d'Allah, Allah est celui qui entend et sait parfaitement toute chose et Il accordera un refuge contre lui*"<sup>(2)</sup>.

Cet acte paraît chez nos informateurs dans de multiples

---

1- رياض الصالحين ، مرجع سابق ، ص 393 .

2- المنتخب ، مرجع سابق ، ص 746 .

situations, citons à titre d'exemple:

- Avant de commencer la lecture du Coran, ils commencent par Alist'aza ensuite Al Basmla puis la récitation; ils commencent donc par:

- أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

*"je cherche refuge auprès d'Allah contre Satan le lapidé".*

- Dans une situation de colère, on écoute un des interactants demandent (à celui qui est en colère) de se calmer en prononçant l'acte d'Alist'aza:

A: "استعذ بالله من الشيطان الرجيم"

B: "أعوذ بالله من الشيطان الرجيم"

Inciter les musulmans à chercher refuge auprès Allah parait plusieurs fois dans le Coran et les hadiths, citons à titre d'exemple:

Allah exalté dit:

*"Et si jamais le Diable t'incite (à agir autrement), alors cherche refuge auprès Allah; c'est Lui, vraiment l'Audient, l'omniscient".* (Sourate XLI, verset 36).

[وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نِزْجًا فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ] (1) .

L'une de célèbres formules d'Alist'aza est tiré de ce hadith du Prophète (SAW), il a dit:

*"Je cherche refuge auprès d'Allah contre Satan le lapidé, contre ses souffles, ses suggestions et ses pièges".*

"أعوذ بالله من الشيطان الرجيم من نفخه ونفته وهمزه" (2) .

#### 4. Actes de l'évocation

Tout bienfaiteur, surtout celui qui donne la vie, la fortune et les fils, a le droit d'être remercié, loué et glorifié. Aussi le Coran rappelle-t-il sans cesse aux hommes les innombrables bienfaits dont Allah les a comblés afin qu'ils soient reconnaissants.

Reconnaissant les bienfaits d'Allah, nos informateurs utilisent fréquemment ces rappels dans leurs discours quotidiens:

- Tahlil: "Il n'y a de divinité qu'Allah" لا إله إلا الله

---

1- سورة فصلت ، الآية 36 .

2- حصن المسلم ، مرجع سابق ، ص 19 .

- Takbir: "Allah est Grand" الله أكبر
- Tahmid: "Le louange est à Allah" الحمد لله
- Tasbih: "Gloire est à Allah" سبحان الله

D'ailleurs, nos informateurs ne cessent pas de rappeler Allah en vue d'avoir son pardon et sa récompense: "*Ceux et celles qui ne cessent d'évoquer Allah (en pensée et en paroles), ceux-là, Allah leur a préparé une récompense énorme*".

(Le Coran, Sourate XXXIII, verset 35).

[ ..... وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ]<sup>(1)</sup> .

Le Prophète (SAW) a dit: "*celui qui invoque Allah et celui qui ne l'invoque pas, sont comparables au vivant et au mort*".

"مثل الذي يذكر ربه والذي لا يذكر ربه مثل الحي والميت"<sup>(2)</sup> .

Le Prophète a aussi dit:

"*Dire; gloire à Allah, louange à Allah il n'y a de divinité qu'Allah et Allah est plus grand, sont les mots les plus aimés que ce que le soleil apporte en se levant*".

---

1- سورة الأحزاب ، من الآية 35 .

2- حصن المسلم ، مرجع سابق ، ص 5 .

"لأن أقول : سبحان الله ، والحمد لله ، ولا إله إلا الله ، والله أكبر ، أحب  
إليّ مما طلعت عليه الشمس"<sup>(1)</sup> .

## 5. L'acte d'absolution

L'imploration de pardon concrétise l'admission d'Allah comme unique divinité, et l'admission du fait qu'il est le créateur capable de toute chose de nous absoudre et nous guider à bien lui obéir. Nos informateurs implorent le pardon d'Allah pour un péché qu'ils ont commis, ils disent:

*"je demande le pardon d'Allah le Grand"* أستغفر الله العظيم

*"je demande le pardon d'Allah et je me repens à lui"* .

أستغفر الله وأتوب إليه .

Ils demandent toujours le pardon d'Allah car ils entendent les bénéfices de l'imploration de pardon qui se manifestent dans ces versets à la langue de Noé (SAW) en appelant son peuple:

*"J'ai donc dit: "Implorez le pardon de votre Seigneur, car il est grand Pardonneur, pour qu'il vous envoie du ciel des pluies abondantes, et enfants, et vous donne des jardins et vous donne des rivières"*. (Le Coran, Sourate, LXXI, versets 10-12)

---

1- رياض الصالحين ، مرجع سابق ، ص 397 .

[فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا (10) يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مَدْرَارًا (11) وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَبْنِيَنَّ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا (12)]<sup>(1)</sup> .

Ces versets mettent en valeur les bénéfices de l'absolution:

- Avoir le pardon d'Allah pour les péchés;
- Envoyer du ciel des pluies abondantes;
- Octroyer des biens et des enfants qui sont les parures de la vie d'ici-bas,
- Donner des jardins dont les créatures jouissent de la beauté et des fruits;
- Et donner des rivières pour irriguer les cultures et abreuver les bestiaux.

## 6. Acte de présenter Al Mashi'aa. (la volonté d'Allah)

Présenter Al Mashi'a veut dire prononcer l'acte "*si Allah le veut* *إن شاء الله*" quand on a l'intention de faire quelque chose (dans l'avenir).

Dire cet acte était déjà un ordre d'Allah exalté à son Prophète (SAW). Ainsi dit le Tout-Puissant:

---

1- سورة نوح ، الآيات من 10 إلى 12 .

"Et ne dis jamais, à propos d'une chose: "je la ferai sûrement demain", sans ajouter: "si Allah le veut", et invoque ton seigneur quand tu oublies et dis: "je souhaite que mon Seigneur me guide et me mène plus de ce qui est correct".

(Le Coran, Sourate XVIII, versets 23-24).

[وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا (23) إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا (24)]<sup>(1)</sup>.

Ce verset affirme qu'il faut toujours joindre à nos paroles la volonté d'Allah en disant "Si Allah le veut". Si nous oublions de faire cela, alors rattrapons-nous en évoquant le nom d'Allah.

Il est à signaler qu'Allah exalté a laissé à l'homme sa liberté: l'homme peut choisir et accomplir ce qu'il veut. Cependant au-dessus de la volonté humaine, existe la volonté divine. Elle est plus puissante et infiniment supérieure à la nôtre qui est bornée. Nous ne faisons rien, nous ne voulons rien, nous ne prenons aucune décision sans la volonté d'Allah, c'est-à-dire sans qu'Il ne veuille bien le permettre; car Il est le Maître, le Très Haut, l'Omnipotent!

"Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes, pour ceux

---

1- سورة الكهف ، الآيات 23 - 24 .



*qui veulent devenir vertueux. Mais vous n'aurez cette volonté que si Allah, le seigneur de l'univers, le veut bien!"*

(Le Coran, Sourate LXXXI, versets 27-29)

[إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (27) لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ (28) وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ (29)]<sup>(1)</sup> .

Ce verset affirme que "la volonté humaine existe [...] qu'Allah n'empêche pas l'homme d'accomplir sa propre volonté. Mais, d'un autre côté, cette volonté ne peut point contrecarrer celle d'Allah. Ce remarquable verset nous donne idée de cette divine toute puissance dominatrice, modératrice, incomparable, à laquelle rien n'échappe. Nous ne pouvons rien faire contre la volonté d'Allah, rien vouloir même sans sa sainte permission"<sup>(2)</sup>.

---

1- سورة التكويد ، الآيات من 27 إلى 29 .

2- Omneya Rida, *Le libre arbitre dans l'Islam*, Le Caire, Le Conseil supérieur des affaires Islamique, 2003, p. 48.

# Conclusion

Si l'arabe classique ne réussit pas à être la langue du parler quotidien, si nous, les Arabes, avons toutes les peines du monde à nous entendre avec nos dialectes régionaux, c'est donc l'arabe moderne qui peut résoudre ce problème, être la langue de communication de tous les arabophones abstraction faite de leurs dialectes ou de leurs pays, c'est la langue qui doit être unificatrice de tous les arabes.

Avec notre étude des rituels, nous avons tenté de présenter une contribution dans le vaste domaine de la description linguistique de la langue arabe moderne. Celle-ci nous permet non seulement de communiquer par écrit ou de prononcer un discours officiel, dans la presse, dans l'édition mais aussi de communiquer d'une génération à l'autre, de s'entendre à travers le monde arabe.

L'arabe moderne possède une immense fortune linguistique grâce au texte sacré, le coran et le hadith. L'un des éléments de cette fortune linguistique c'est les actes rituels dont nous avons traité quelques-uns dans cette étude. Les actes rituels affirment non seulement la forte relation entre l'arabe moderne et le texte sacré du Coran et du hadith, mais aussi la

nature spécifique de la culture arabe. D'ailleurs ces actes rituels sont indispensables à la préservation d'un minimum d'harmonie au sein des sociétés humaines, ils sont à ce titre les éléments fondateurs d'une théorie de la politesse universelle.

## Bibliographie

- 1- القرآن الكريم
- 2- د. / على محمد حسن العمري ، القرآن والطبائع النفسية ، ترجمة د. / إيناس أبو النصر ، منشورات المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ، القاهرة ، 2003 .
- 3- الإمام أبي زكريا يحيى بن شرف الدين النووي ، الأذكار ، المنتخب من كلام سيد الأبرار ، القاهرة ، دار المنار الطبعة الأولى ، 1999 .
- 4- سعد بن علي بن وهف القحطاني ، حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة ، مطبوعات وزارة الشئون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد ، الرياض 1422 هـ .
- 5- محمد سيد طنطاوي ، المنتخب في تفسير القرآن الكريم ، ترجمته أ.د. / رقية محمود جبر و أ.د. / عشيرة محمد كامل ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، 1998 .
- 6- أبو بكر جابر الجزائري ، هذا الحبيب محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم يا محب ، القاهرة ، دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع .
- 7- الإمام أبي زكريا يحيى بن شرف النووي دمشقي ، رياض الصالحين ، بيروت ، دار الفكر 1991 .
- 8- محمد نصر الدين الألباني ، صحيح الجامع الصغير وزيادته ، المكتب الإسلامي ، دمشق ، الطبعة الثالثة ، 1988 .
- 9- مصطفى محمد عمارة ، جواهر النجاري ، دار الفكر العربي ، بيروت 1999 .
10. Jean Dubois et alli, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994.
11. Catherine Kerbrat – Orecchioni, *L'énonciation, De la subjectivité dans langage*, Paris, Armand Colin, 1999.

12. Catherine Kerbrat – Orcchioni, *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2005.
13. Christian Baylon & Xavier Mignot, *La communication*, Paris, Nathan, 1994.
14. Erving Goffman, *La Mise en scène de la vie quotidienne 2 Les relations en public*, Paris, Minuit, 1973.
15. Henriette Walter & Gérard Walter, *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse, 1999.
16. Javeau C., *Les rituels du petit mensonge organisé*", in *Sciences humaines*, 88, 1998.
17. Jean – Michel Adam, *La linguistique textuelle, Introduction à l'analyse textuelle du discours*, Paris, Armand Colin, 2005.
18. Jean L. Austin, *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil, 1972.
19. Jean R. Searle, *Sens et expression*, Paris, Minuit, 1982.
20. John R. Searle, *Les actes de langage*, Paris, Hermann, 1972.
21. Omneya Rida, *Le libre arbitre dans l'Islam*, Le Caire, Le Conseil supérieur des affaires Islamique, 2003.
22. Vincent Monteil, *L'arabe moderne*, Paris, Librairie C-Klincksieck, 1960.

#### **Dictionnaires consultés**

1. *Dictionnaire Hachette encyclopédique*, Paris, Hachette, 2001.

2. Jean Dubois et alli, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994.
3. Jacques Mœschler & Anne Reboul, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris, Seuil, 1994.
4. Le Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française 1*, Paris, Le Robert, 1986.
5. Oswald Ducrot & Tzvetan Todorov, *Dictionnaire Encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1972.

#### **Articles sur l'internet**

1. Edward W. Said, *Le monde diplomatique*/Août 2004/ Page 17  
<http://www.monde-diplomatique.fr/2004/08/said/1197>
2. Catherine Kerbrat – Orcchioni, *L'approche interactionniste en linguistique*,  
<http://www.lang.osaka.u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/kerbratinter.html>
3. Catherine Kerbrat – Orcchioni, *La conversation*,  
<http://users.skynet.be/fralica/refer/théorie/theocom/oral/dialoral.htm>